

Jdg

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַתִּשֶׁר דְּבוּרָה וַבָּרַק וּבֶן־אֲבִינוֹאָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
И-воспела Девора и-Варак сын-Авиноама в-день Авиноама
[H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0042](#) [H1301](#) [H1683](#) [H7891](#)

В тот день воспела Девора и Варак, сын Авиноамов, сими словами:

2 כַּפְּרָעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בַּהֲתַנְּבֵב עַם בְּרַכּוּ יְהוָה:
Когда-распустились космы в-Израиле когда-вызвался народ благословите ИХВХ
[H3068](#) [H1288](#) [H5068](#) [H3478](#) [H6546](#)

Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!

3 שְׁמְעוּ מְלָכִים הֶאֱזִינוּ רֹזְנִים אֲנָכִי לְיְהוָה אֲנִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר
Слушайте цари внимайте правители Я для-ИХВХ буду-петь буду-воспевать
[H2167](#) [H7891](#) [H0595](#) [H3068](#) [H0595](#) [H7336](#) [H0238](#) [H4428](#) [H8085](#)
לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
для-ИХВХ Бога Израиля
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#)

Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я Господу, я пою, бряцаю Господу Богу Израилеву.

4 יְהוָה בָּצֵאתָ מִשְׁעִיר כִּצְאֹתָ מִשְׁעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְׁרָה אֲדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה
ИХВХ когда-выходил-Ты от-Сеира когда-шагал-Ты от-Сеира от-поля Едома земля
[H7493](#) [H0776](#) [H0123](#) [H6805](#) [H3318](#) [H3068](#)
גַּם־שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם־עָבִים נָטְפוּ מַיִם:
также-капали небеса также-капали облака воду
[H4325](#) [H5197](#) [H5645](#) [H1571](#) [H5197](#) [H8064](#) [H1571](#)

Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского, тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;

5 הָרִים נִזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Горы текли от-лица ИХВХ это Синай от-лица ИХВХ Бога Израиля
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5514](#) [H2088](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5140](#) [H2022](#)

горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева.

6 בַּיָּמִי שָׁמְנָר בֶּן־עֲנַת בִּימֵי יַעֲלֵי חָדְלוּ אֶרְחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת
В-дни Шамгара сына-Анат в-дни Яэли прекратились дороги и-ходящие тропами
[H1980](#) [H0734](#) [H2308](#) [H3278](#) [H3117](#) [H6067](#) [H8044](#) [H3117](#)
יָלְכוּ אֶרְחוֹת עַקְלָקְלוֹת:
ходили дорогами окольными
[H6128](#) [H0734](#) [H3212](#)

Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольными дорогами.

שְׁקַמְתִּי	דְּבוּרָהּ	שְׁקַמְתִּי	עַד	חָדְלוּ	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרוֹזוֹן	חָדְלוּ	7
не-встала-я	Девора	не-встала-я	пока	прекратились	в-Израиле	села	Прекратились	
	H1683		H5704	H2308	H3478	H6520	H2308	

בְּיִשְׂרָאֵל:	אִם
в-Израиле	мать
H3478	H0517

Не стало обитателей в селениях у Израиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколе не восстала я, мать в Израиле.

וְרִמָּה	וַיִּרְאֶה	אִם-	מָגֵן	שַׁעֲרִים	לְחֵם	אָז	חֲדָשִׁים	אֱלֹהִים	וַיִּבְחַר	8
и-копье	виден-был	разве-	Щит	у-ворот	война	тогда	новых	богов	Избирал	
H7420	H7200		H4043	H8179	H3901		H2319	H0430	H0977	

בְּיִשְׂרָאֵל:	אֶלֶף	בְּאַרְבָּעִים
в-Израиле	тысяч	среди-сорока
H3478	H0505	H0705

Избрали новых богов, оттого война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?

בְּעַם	הַמְתַּנְדְּבִים	יִשְׂרָאֵל	לְחֻקֵּי	לִבִּי	9
среди-народа	добровольно-пришедшим	Израиля	к-законодателям	Сердце-моё	
	H5068	H3478	H2710		

יְהוָה:	בְּרַכּוּ
ЙХВХ	Благословите
H3068	H1288

Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!

דֶּרֶךְ	עַל-	וְהֹלְכֵי	מַדְיִן	עַל-	יֹשְׁבֵי	צְהָרוֹת	אֲתָנוֹת	רֹכְבֵי	10
дороге	по-	и-ходящие	коврах	на-	сидящие	белых	на-ослицах	Едущие	
H1870		H1980	H4055		H3427	H6715	H0860	H7392	

שִׁחוּ:
говорите
H7878

Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песни!

יְהוָה	צְדָקוֹת	וַתִּנּוּ	שָׁם	מִשְׁאָבִים	בֵּין	מְחַצְצִים	מִקּוֹל	11
ЙХВХ	о-праведных-делах	рассказывают	там	колодцами	между	делящих	От-голоса	
H3068	H6666	H8567	H8033	H4857	H0996			

יְהוָה:	עַם-	לְשַׁעֲרֵים	וַרְדּוֹ	אָז	בְּיִשְׂרָאֵל	פְּרוֹזוֹ	צְדָקָת
ЙХВХ	народ-	к-воротам	спустился	тогда	в-Израиле	вождей-Его	о-праведных-делах
H3068		H8179	H3381		H3478	H6520	H6666

Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоят хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень.

בְּרַק	קוּם	שִׁיר	דְּבָרַי-	עוּרִי	עוּרִי	דְּבוּרָהּ	עוּרִי	עוּרִי	12
Варак	Встань	песню	изреки-	пробудись	пробудись	Девора	пробудись	Пробудись	
H1301			H1696	H5782	H5782	H1683	H5782	H5782	

אָבִינוֹעַם:	בֶּן-	שְׁבוּיָהּ	וּשְׁבָה
Авиноама	сын-	пленных-твоих	и-веди
H0042			H7617

Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!

13 אָז יָרַד שְׁרִיד לְאֲדִירִים עַם יְהוָה יָרַד לִי
 Тогда спустился остаток к-могущественным народ Он спустился ко-мне
[H8300](#) [H0117](#) [H3068](#)

בְּגִבּוֹרִים :
 среди-героев
[H1368](#)

Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мне храбрых.

14 מִנִּי אֶפְרַיִם שְׂרָשֶׁם בְּעַמְלֵק אַחֲרַיָּךְ בְּנִימִין בְּעַמְמִידָךְ מִנִּי
 Из- Ефрема корень-их в-Амалике за-тобой Вениамин среди-народов-твоих из-
[H0669](#) [H8328](#) [H6002](#) [H1144](#)

מְזִכִּיר מְתַקְקִים וְיִזְבוּלָן מְשָׁכִים בְּשֶׁבֶט סֹפֵר :
 Махира законодатели и-из-Завулону владеющие жезлом писца
[H4353](#) [H3381](#) [H2710](#) [H4900](#) [H2074](#) [H7626](#)

От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от Завулону владеющие тростью писца.

15 וְשָׂרֵי בִישְׁשָׁר עַם- רַבְרָה וַיִּשְׁשָׁר כֵּן בָּרַק בְּעַמְקָן שְׁלַח
 И-князя в-Иссахаре с- Деворой и-Иссахар так Варак в-долину послан-был
[H8269](#) [H3485](#) [H1683](#) [H3485](#) [H4385](#) [H1301](#) [H6010](#) [H7971](#)

בְּרַגְלָיו בְּפִלְגֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקָקֵי- לֵב :
 за-ногами-его В-разделениях Рувима великие решения- сердца
[H7272](#) [H6391](#) [H7205](#) [H2711](#)

И князя Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.

16 לָמָּה יֹשְׁבֵת בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים לְשָׁמַע לְשָׁמַע עֲדָרִים לְפִלְגֹת
 Почему сидел-ты между законами чтобы-слушать свист для-стад В-разделениях
[H4100](#) [H3427](#) [H0996](#) [H4942](#) [H8085](#) [H8292](#) [H5739](#) [H6391](#)

רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקָרֵי- לֵב :
 Рувима великие розыски- сердца
[H7205](#) [H2714](#)

Что сидишь ты между овчарнями, слушая бляение стад? В племенах Рувимовых большое разногласие.

17 גָּלְעָד בְּעֵבֶר תְּיַרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה וְגִוֵּר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
 Галаад за- Иорданом остался И-Дан почему И-Дан живёт на-кораблях Ашер сидел
[H1568](#) [H5676](#) [H3383](#) [H7931](#) [H1835](#) [H4100](#) [H0591](#) [H0836](#) [H3427](#)

לְחֹף יָמִים וְעַל מַפְרָצָיו יִשְׁכֹּן :
 у-берега морей и-у заливов-своих обитал
[H2348](#) [H3220](#) [H4664](#) [H7931](#)

Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.

18 זָבֻלוֹן עַם חָרָף נַפְשׁוֹ לָמוֹת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שְׂדֵה :
 Завулон народ презревший душу-свою до-смерти и-Неффалим на высотах поля
[H2074](#) [H5315](#) [H4191](#) [H5321](#) [H4791](#)

Завулон - народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим - на высотах поля.

26 יָדָהּ לִיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וְהִלְמָה עֲמָלִים לְהִלְמוֹת וַיְמִינָה יְמִינָהּ וְהִלְמָה
и-ударила работников к-молоту и-правую-руку-свою протянула-она к-колу Руку-свою
[H1986](#) [H3225](#) [H1989](#) [H3225](#) [H7971](#) [H3489](#) [H3027](#)

סִסְרָא מָחָה רֹאשׁוֹ וּמָחָה וְחָלְפָה וּמָחָה וְחָלְפָה וּמָחָה וְחָלְפָה
Сисару разбила голову-его и-раздробила и-пронзила и-пронзила и-пронзила
[H5516](#) [H4277](#) [H4272](#) [H2498](#) [H7541](#)

[Левую] руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его.

27 בֵּין רִגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל וְנָפַל בֵּין רִגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל וְנָפַל
Между ногами-ее склонился упал упал между ногами-ее склонился упал
[H0996](#) [H7272](#) [H3766](#) [H5307](#) [H7901](#) [H0996](#) [H7272](#) [H3766](#)

כָּרַע שָׁם נָפַל וְנָפַל שָׁרִיד
склонился там упал упал поверженный
[H3766](#) [H8033](#) [H5307](#) [H7703](#)

К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный.

28 בְּעֵד הַחַלּוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּזְכַּב אִם סִסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב מִדּוֹעַ
Через окно выглядывала и-причитала мать Сисары через решётку Почему
[H1157](#) [H2474](#) [H8259](#) [H2980](#) [H0517](#) [H5516](#) [H1157](#) [H0822](#) [H4069](#)

בָּשָׂשׁ רָכְבוֹ לָבוֹא מִדּוֹעַ אֶחָדִי פְעָמִי מִרְכַּבֹּתָיו
медлит колесница-его прийти почему опаздывают шаги колесниц-его
[H0954](#) [H7393](#) [H0935](#) [H4069](#) [H0309](#) [H6471](#) [H4818](#)

В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его?

29 חֲכָמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַעֲנִינָה אַף-הִיא תִשִּׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ
Мудрейшие из-княгинь-ее отвечали-ей также-она возвращала слова-свои к-себе
[H2450](#) [H8282](#) [H0637](#) [H1931](#) [H7725](#) [H0561](#)

Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:

30 תֵּלֵא יִמְצְאוּ יַחֲלְקוּ שְׂלָל רַחֵם רַחֲמַתַּיִם לְרֹאשׁ גִּבּוֹר שְׂלָל
Разве-не находят делят добычу чрево два-чрева для-головы мужа добыча
[H3808](#) [H4672](#) [H7998](#) [H7361](#) [H1397](#) [H7998](#)

צְבָעִים לְסִסְרָא שְׂלָל צְבָעִים רַקְמָה צְבָעִים
тканей-цветных для-Сисары добыча тканей-цветных вышитых ткань-цветная
[H6648](#) [H5516](#) [H7998](#) [H6648](#) [H7553](#) [H6648](#)

רַקְמַתַּיִם לְצוּאָרַי שְׂלָל
вышивок-двух для-шеи добычи
[H7553](#) [H7998](#)

верно, они нашли, делят добычу, по девиче, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.

31 כִּן יֵאבְדוּ כָּל-אוֹיְבָיִךָ יְהוָה אֹהֲבָיו כְּצֹאת הַשָּׁמֶשׁ
Так да-погибнут все-враги-Твои ИХВХ а-любящие-Его как-восход солнца
[H0006](#) [H3605](#) [H0341](#) [H3068](#) [H0157](#) [H3318](#) [H8121](#)

בְּגִבְרָתוֹ וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה פ
в-могуществе-его И-покоилась земля сорок лет [ne]
[H1369](#) [H8252](#) [H0776](#) [H0705](#) [H8141](#)

Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его да будут как солнце, восходящее во всей силе своей! - И покоилась земля сорок лет.